

Hungarian 1

3.14159

26535

89

793

23846

264338

3279

Nem a régi s durva közelítés

mi szótól szóig így kijön

betűiket számlálva

Ludolph eredménye már

ha itt végezzük husz jegyen,

de rendre kijo meg tíz pontosan

azt is bizvást ígérhetem.

by Pál Szász

From: Eva Hadnagy, Gyorgy Petruska

Translation:

It is not the ancient rough approximation

What you get here from word to word

Counting their letters.

Ludolph's result is obtained,

If we stop here at the twentieth digit.

But we get ten more in order,

I can surely promise.

From: Gyorgy Petruska

Texts:

ISO-Latin-2 :

Nem a régi s durva közelítés

mi szótól szóig így kijön
betűiket számlálva
Ludolph eredménye már
ha itt végezzük húsz jegyen,
de rendre kijő még tíz pontosan
azt is bízvást ígérhetem.

In TeX :

Nem a r'egi s durva k"ozel\it'es
mi sz\ot\ol sz\oig \igij\on
bet\Huiket sz'am\alva
Ludolph eredm\enye m\ar
ha itt v'egezz\uk h\usz jegyen,
de rendre kij\Ho m\eg t\iz pontosan
azt is b\izv\ast \ig'erhetem.

From: Peter Laszlo

Hungarian 2

1

3.141592653589

Bir-e erez-e ember nyugalmat, ha lelket nehez, bus emlek zaklatja
szüntelen...

Translation:

Can anybody be or just feel peace inside, if his soul is disturbed
continuously by a heavy, sad memory...

From: Sandor Horvath

2

Bir-e, e'rez-e ember **örömet**, ha lelke't nehe'z bu's emle'k zaklatja
szüntelen?

Comment:

The 6th word contains 6 letters, but I remember it this way.

The poem asks whether a man can feel happiness having his heart
full with painful memories.

From: Katalin Balla